

Скачкова Ирина Ивановна

**СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ЯЗЫКОВЫХ РЕФЕРЕНДУМОВ
В США В КОНЦЕ XX - НАЧАЛЕ XXI ВЕКА**

В статье описываются референдумы, проведенные в США в 1980-2002 годах, выясняющие отношение американцев к двуязычному образованию, избирательным бюллетеням на других языках, кроме английского, официальному статусу английского языка. Автор акцентирует свое внимание на социологических и культурологических результатах этих референдумов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 156-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

залась от создания ярких персонажей, способных создать условия для закрепления высокой языковой нормы. В этом случае, языковое и коммуникативное поведение рассматриваемого персонажа может трактоваться как «комиксовая» фиксация существующих тенденций французского узуса. Тем не менее, Астерикс как «текстовая» личность обладает максимальным числом признаков французской языковой личности, как на уровне фундаментальных архетипов поведения, так и на уровне функциональных параметров национальной коммуникации.

Список литературы

1. Дилигенский Г. Г. Французы двадцать лет спустя: социопсихология постемайской Франции // Франция глазами французских социологов. М.: Наука, 1990. С. 133-171.
2. Седых А. П., Феоктистова Е. Е. Ключевые национальные концепты во французской лингвокультуре // Вестник Иркутского лингвистического университета. 2010. № 1 (9). С. 55-61.
3. Хазагеров Г. Г. Персоносфера русской культуры: два свойства персоносферы // Новый мир. 2002. № 1. С. 133-145.
4. Bourdieu P. La distinction: critique sociale du jugement. P., 1979.
5. Debray R. La puissance et les rêves. P., 1984.
6. Goscinny R., Uderzo A. Astérix aux jeux olympiques. P.: Dargaud Éditeur, 1979.
7. Goscinny R., Uderzo A. Astérix chez les Belges. P.: Dargaud Éditeur, 1975.
8. Goscinny R., Uderzo A. Astérix le Gaulois. P.: Dargaud Éditeur, 1971.

ABOUT PERSON SPHERE OF FRENCH CULTURE

Arkadii Petrovich Sedykh, Doctor in Philology, Associate Professor
Department of French Language
Belgorod State University
sedykh@bsu.edu.ru

The article reveals the features of the person sphere of the French linguo-culture. Special attention is paid to the analysis of one of the key character types of the French world - Vercingétorix-Astérix. The personality is considered at three levels of linguo-culturological realization: lexical, conceptual and communicative ones.

Key words and phrases: person sphere; language personality; linguo-cultural character type; key national concept; communicative behavior.

УДК 81.2

В статье описываются референдумы, проведенные в США в 1980-2002 годах, выясняющие отношение американцев к двуязычному образованию, избирательным бюллетеням на других языках, кроме английского, официальному статусу английского языка. Автор акцентирует свое внимание на социологических и культурологических результатах этих референдумов.

Ключевые слова и фразы: доминирующий язык; миноритарный язык; билингвизм; двуязычное образование; языковые меньшинства; референдум; официальный язык.

Ирина Ивановна Скачкова, к. филол. н., доцент
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
Волгоградская академия государственной службы
irinask.2007@mail.ru

**СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ
ЯЗЫКОВЫХ РЕФЕРЕНДУМОВ В США В КОНЦЕ XX - НАЧАЛЕ XXI ВЕКА ©**

Целью нашего исследования является изучение механизмов функционирования доминирующего (английского) и миноритарных языков в США в условиях проведения языковой политики. Одной из задач исследования является изучение условий, способствующих изменению коммуникативных функций указанных языков. Для решения этой задачи нам необходимо выяснить отношение американцев к языковым вопросам. В данной работе мы рассмотрим результаты всевозможных опросов и кампаний, проводившихся в районах, в которых преобладало неанглоговорящее население в конце XX - начале XXI века.

Соединенные Штаты Америки возникли в 1776 г в результате борьбы за независимость. Американцы в то время были немногочисленны и, по выражению С. Хантингтона [2, с. 34], «однородны». В большинстве это были белые потомки переселенцев из Британии (черным и индейцам было отказано в гражданских пра-

вах), протестанты по вероисповеданию, выросшие на общей культуре и преданные принципам, изложенным в Декларации независимости и Конституции. К концу двадцатого столетия количество американцев выросло почти в сто раз, а Америка стала многонациональной. В 2004 г. в США проживало 69% белых, 12% латино, 12% черных, 4% эмигрантов из Азии и с островов Тихого океана, 3% представителей других народов. Государство также стало мультирелигиозным. В 2004 г. там проживало 63% протестантов, 23% католиков, 8% приверженцев других религий, 6% атеистов [Там же]. Эти данные свидетельствуют о глобальных переменах, происходящих в США. В таких условиях возникает вопрос об идентичности американцев, сущность которой исторически определялась расовой принадлежностью, «голосом крови», культуры (прежде всего языком и религией) и идеологией.

Ф. де Соссюр говорил: «... в жизни индивидов и обществ язык есть фактор более значительный, чем какой-нибудь другой» [13, р. 107]. А. А. де Токвиль называл язык самым прочным и самым долговременным связующим звеном между людьми [1, с. 27]. Люди, принадлежащие различным национальностям, расам и религиозным конфессиям часто враждуют друг с другом, но, пользуясь одним языком, могут общаться. Как указал в своей работе «Национализм и социальные коммуникации» Карл Дойч, нации - это «группы людей, которые осуществляют коммуникацию друг с другом гораздо активнее и шире, чем с другими людьми» [7, р. 164]. Однако, без общего языка коммуникация становится затруднительной, если вообще возможной, а нация превращается в конгломерат автономных языковых сообществ, члены которых осуществляют коммуникацию внутри своих групп и крайне редко общаются с представителями других групп. Именно поэтому в своем исследовании основное внимание мы обращаем на английский язык, который в настоящее время является доминирующим на североамериканском континенте, его коммуникативные функции и статус.

Все без исключения исследователи признают судьбоносную роль английского языка для США с самого первого дня существования государства. Но, несмотря на это, на протяжении всей истории страны предпринимаются попытки умалить значимость английского языка. «Битва за английский есть фактически один из фронтов войны за американскую идентичность» [2, с. 249]. На этом фронте решается, «останутся ли США страной англоговорящего большинства или превратятся в мультиязыковое общество» [15, р. 1-2]. Но, как нам кажется, в этой цитате речь идет не о мультилингвизме, а о билингвизме. Кроме того, многие исследователи полагают, что «усилия ... по утверждению языка одной группы в языковой среде «конкурента» редко приводят к успеху» [2, с. 250]. Эта статья посвящена изучению отношения американцев к распространению испанского языка на территории США в настоящее время, потому что, по утверждению американского политолога С. Хантингтона, целью испаноязычного сообщества является «трансформация Америки из единого общества в общество двух языков и двух культур» [Там же, с. 494].

Английский язык всегда являлся ключевым элементом американской национальной идентичности. Иммигрантские сообщества предпринимали попытки ввести в обиход свои родные языки, но всегда побеждал английский - второе и третье поколение иммигрантов отказывались от своих языков в пользу английского. Федеральное правительство, крупные корпорации, церковь и организации социального обеспечения заботились о том, чтобы новые иммигранты учили английский язык. Но в конце двадцатого века в американском обществе появилось стремление утвердить субнациональные идентичности. В это же время началось умаление роли английского языка и продвижение языков национальных меньшинств.

Кроме этого, в исследуемом нами временном отрезке в Соединенных Штатах разгорелись так называемые языковые войны. Следует особо подчеркнуть тот факт, что линия фронта в этих «войнах» проходила между общественностью и элитой. Под элитой мы имеем в виду федеральных чиновников, судей, интеллектуалов, либералов, большинство законодателей, бизнесменов, лидеров испаноязычных и других языковых меньшинств. А общественность - это небольшая часть законодателей и элиты, а также подавляющее большинство простых американцев и представители некоторых языковых меньшинств.

В такой ситуации с 1980 по 2002 год в США было проведено двенадцать референдумов о статусе английского языка и о двуязычном (фактически испаноязычном) образовании. Они были инициированы группами «Английский в США» и «Английский прежде всего», выступающими в защиту английского языка, которые были образованы в ответ на действия федерального правительства, государственных органов и частных организаций по поддержке языковых меньшинств и противодействию общему употреблению английского языка. Проведению референдумов активно мешала политическая элита, местный истеблишмент, лидеры испаноязычных и других языковых меньшинств.

Ниже приводятся данные о референдумах, расположенные в хронологическом порядке.

Табл. 1. Языковые референдумы в США 1980-2002 гг.

Год	Место	Формулировка	% голосов «за»
1980	округ Дейд, Флорида	Поправки к закону 1973 г. о двуязычном образовании	59,2
1983	Сан-Франциско, Калифорния	Против федерального закона об избирательных бюллетенях на других языках	62
1984	Калифорния	За федеральный закон об избирательных бюллетенях на английском	71
1986	Калифорния	За признание английского государственным языком	73
1988	Флорида	За признание английского государственным языком	85,5

1988	Колорадо	За признание английского государственным языком	64
1988	Аризона	За признание английского государственным языком	50,5
1989	Лоуэлл, Массачусетс	За признание английского государственным языком и за внесение поправок в конституцию США	67
1998	Калифорния	Против двуязычного образования	61
2000	Аризона	Против двуязычного образования	63
2002	Массачусетс	Против двуязычного образования	68
2002	Колорадо	Против двуязычного образования	44

Что касается референдумов, указанных в таблице, во всех, кроме одного, американцы проголосовали за английский язык и против двуязычного образования. В среднем «за» проголосовали 65% участников референдумов (от 44% в Колорадо до 85% во Флориде).

В таблице показано, что в 1980 году согласно результатам референдума двуязычный и двукультурный округ Дейд, штат Флорида (в этом округе впервые в США было введено двуязычное образование) обязывался вести официальную документацию только на английском языке, и отказывался от использования средств налогоплательщиков «для пропагандирования культур иных, нежели культура США» [15, p. 85-88]. Против проведения этого референдума выступали испаноязычные группы, газета «Майами Геральд» и Торговая палата Майами. Следует заметить, что последняя на борьбу с референдумом истратила не менее 50 000 долларов. А те, кто поддержал референдум, истратили за всю кампанию не более 10 000 долларов. Но, как видно из приведенной выше таблицы, 59,2% жителей округа Дейд проголосовали «за».

В 1986 году инициатива по внесению поправки в конституцию Калифорнии, предусматривающей признание английского официальным языком штата, была встречена неодобрительно практически всеми политическими лидерами штата, в том числе губернатором, генеральным прокурором, председателем законодательного собрания Калифорнии, президентом калифорнийского сената, мэрами Сан-Франциско и Сан-Диего, городскими советами Лос-Анджелеса и Сан-Хосе, крупнейшими телевизионными каналами и радиостанциями, основными газетами, калифорнийской федерацией профсоюзов и конклавом епископов штата. Исключением были лишь сенатор Пит Уилсон и газета «Сан-Франциско Экземинар». Несмотря на это, 73,2% жителей штата Калифорния проголосовали за признание английского официальным языком штата.

В 1988 году кандидаты в президенты США Джордж Буш и Майкл Дукакис выступили против проведения референдумов в Аризоне, Флориде и Колорадо о признании английского официальным языком штатов. Аналогичную позицию заняли и представители политических, экономических и бюрократических элит в этих штатах. Во Флориде против предложенной поправки выступили губернатор, генеральный прокурор, госсекретарь штата, газета «Майами Геральд», Торговая палата Майами, множество испаноязычных общественных организаций. Следует отметить, что большое количество испаноязычных общественных организаций отказалось от публичных выступлений по этому вопросу. Но, как видно из Табл. 1, за принятие этой поправки проголосовало 85,5% жителей Флориды.

В том же, 1988 году, во время проведения аналогичного референдума в Аризоне, против принятия поправки высказались губернатор, два его предшественника, два сенатора от штата Аризона, мэр Финикса, Ассоциация судей Аризоны, Лига аризонских городов и поселений, лидеры еврейских общин и Экуменический совет Аризоны, объединявший одиннадцать христианских конфессий. В самый разгар кампании была обнародована записка Джона Тэнтонна, лидера движения «Америка за английский язык» и главного спонсора референдума. В этой записке предлагалось ввести мораторий на иммиграцию. Кроме того, в записке были уничижительные отзывы о католиках, что дало повод противникам референдума называть записку Тэнтонна нацистской бумажонкой. Как результат, сторонники английского языка одержали победу с минимальным преимуществом (50,5% голосов). В Колорадо против референдума выступали губернатор, вице-губернатор, генеральный прокурор, мэр Денвера, один из сенаторов от штата, католические епископы, газета «Денвер Пост», местное отделение Демократической партии (республиканцы в дебатах не участвовали) и Джесси Джексон, общественный деятель, правозащитник, один из самых влиятельных религиозных лидеров среди афроамериканцев США. Но, тем не менее, референдум состоялся, и сторонники английского языка победили, набрав 64% голосов [Ibidem, p. 136-148, 150-160].

В 1989 году Жоффрей Нанберг, лингвист Стэндфордского университета, писал: «Не будет преувеличением сказать, что повсеместно победы сторонников возрождения английского языка были достигнуты не благодаря, а вопреки (курсив наш - И. С.) действиям государственного и политического истеблишмента ... Вполне возможно, что лозунг движения «За английский язык» - «За нас никто, кроме народа» - также не является преувеличением» [11, p. 581].

Референдумы о двуязычном образовании, проведенные в следующем десятилетии, показали такой же расклад сил. В 1998 году в Калифорнии многие испаноязычные общины вслед за своими лидерами поддержали Поправку 227 об отмене двуязычного образования. Все члены демократической партии, избранные от штата, президент Билл Клинтон, Джордж Буш, бывший в то время губернатором Техаса, высказались против этой поправки. Несмотря на это, 61% жителей штата проголосовал за принятие поправки, кроме округа Сан-Франциско. Через два года аналогичная инициатива в Аризоне встретила противодействие виднейших республиканцев штата, большинства политических либералов во главе с Брюсом Бэббиттом, бывшим в то время губернатором, вице-президента Альбертом Гором и самых крупных газет. В этом штате противники поправки истратили в три раза больше средств, чем сторонники. Но, несмотря на это, поправка была одоб-

рена 63% избирателей. В 2002 году в Массачусетсе кандидат от республиканской партии Митт Ромни поддержал инициативу об отмене двуязычного образования, но против нее выступили местное отделение Демократической партии, крупные ученые, включая деканов восьми учебных заведений, многие представители истеблишмента, самые крупные средства массовой информации штата, в том числе газета «Бостон Глоб», а также «коалиция учителей, профсоюзных лидеров, борцов за права иммигрантов и представителей национальных и социальных меньшинств» [5, р. А1]. Но поправка опять была одобрена 68 процентами голосов избирателей.

За двадцать лет сторонники английского языка и активисты борьбы за отмену двуязычного образования потерпели поражение только один раз в 2002 г. в штате Колорадо. В ходе референдума за принятие поправки проголосовало только 44% жителей штата. Такой результат голосования был получен благодаря финансовым средствам миллионеров, поддерживающих систему двуязычного образования. Эти средства были использованы на агрессивную политическую рекламу, уверявшую население штата в том, что отмена двуязычного образования приведет к «хаосу в школах» и «сущему бедламу, который наступит, когда тысячи невежественных детей иммигрантов заполнят классы» [4, р. 10; 12, р. 29А]. Поддавшись на рекламу, жители штата Колорадо проголосовали за сохранение двуязычного образования, которое некоторые американские исследователи называют «апартеидом в образовании» [2, с. 266].

По мнению американских исследователей, отношение испаноязычных жителей США к проблеме двуязычия во многом напоминало отношение чернокожих к практике расовых привилегий, но все же несколько отличалось. *Hispanics* склонялись к противодействию инициативам (часто символическим) об официальном статусе английского языка. На референдуме 1988 года в Калифорнии только 25% *Hispanics* поддержали признание английского государственным языком Соединенных Штатов, по сравнению с 60% англосаксов. Во время проведения этого референдума в округе Дейд (штат Калифорния) за английский язык проголосовал 71% белого населения, 44% афроамериканцев и только 15% испаноязычных. В 1986 году за инициативу об официальном статусе английского языка отдали свои голоса 41% *Hispanics*, а два года спустя - 25% [6, р. 4; 7, р. 3-205; 14, р. 258].

Что касается предложений об отмене двуязычного образования, к ним испаноязычные относятся более благожелательно. Они понимают, что в случае отмены двуязычного образования, их дети станут лучше учиться в школе. Опрос общественного мнения, проведенного в 1988 г. показал, что 66% испаноязычных родителей хотят, чтобы их дети выучили английский язык как можно скорее, даже если это повлечет за собой отставание по прочим предметам [8]. В ходе опроса 1996 года, проведенного в Хьюстоне, Лос-Анджелесе, Майами, Нью-Йорке и Сан-Антонио, выяснилось, что испаноязычные родители убеждены в том, что главное назначение школы - обучать детей английскому языку. В 1998 году был проведен общенациональный опрос, целью которого было выяснить, нужно ли вводить обязательное преподавание на английском языке и дополнительные годичные курсы языковой подготовки для тех, кто плохо понимает английский язык. 38% *Hispanics* положительно ответили на эти вопросы, еще 26% поддержали это предложение с оговорками. Что самое интересное, инициатива об отмене двуязычного образования в Калифорнии исходила от испаноязычных общин Лос-Анджелеса: родители забрали из школы 90 детей в знак протеста против «дурного образования», которое они получали в двуязычных классах. Как заметила преподавательница Эллис Каллахан, служительница епископальной церкви и директор Центра испанского языка: «Родители не хотят, чтобы их дети, став взрослыми, проливали пот в прачечных или шли в уборщицы. Они хотят, чтобы их дети поступали в Гарвард и Стэнфорд, а этого не произойдет, если ребята не научатся говорить и думать по-английски». В опросе 1997 года в округе Орандж 83% испаноязычных родителей заявили, что «настаивают на преподавании английского языка с начальных классов школы». В опросе 1997 года, проводившемся газетой «Лос-Анджелес Таймс», 84% испаноговорящих жителей Калифорнии поддержали лозунг урезания двуязычного образования. Обеспокоенные этими цифрами, испаноязычные политики и лидеры испанокультурных сообществ приложили максимум усилий для борьбы с Инициативой о гражданских правах и организовали массовую кампанию по убеждению *Hispanics* в необходимости отвергнуть поправку об отмене двуязычного образования. В результате менее 40 процентов испаноязычных жителей Калифорнии проголосовали за принятие поправки [3, р. А12; 9, р. 39; 10, р. А12].

В этой статье рассматривалось отношение американцев к двуязычному образованию и официальному статусу английского языка. В ходе исследования нами было выявлено очень интересное противоречие: простые американцы, в их числе испаноязычные (вторая по численности этническая группа в США), выступали за отмену двуязычного образования, усматривая в этом условия для лучшей социализации своих детей. В то же время представители так называемой элиты выступали против отмены двуязычного образования. Представляется, что двуязычное образование и официальный статус английского и испанского языков является политической проблемой, козырной картой для политиков, желающих заработать политический капитал. Но результатом этой политической игры является изменение коммуникативных функций доминирующего (английского) и миноритарного (испанского) языков. Результатом двенадцати референдумов, проведенных в 1980-2002 годах, явилась победа сторонников английского языка, что свидетельствует о том, что для подавляющего большинства простых американцев английский язык остается важнейшим символом и ключевым элементом национальной идентичности.

Список литературы

1. Токвиль А. Демократия в Америке / пер. с франц. М.: Прогресс, 1992.
2. Хантингтон С. Кто мы? Вызовы американской национальной идентичности / пер. с англ. А. Башкирова. М.: АСТ: АСТ МОСКВА, 2008. 635 с.
3. *Boston Globe*. 1997. 31 August. P. A12.
4. *Ibidem*. 2002. 10 November. P. 10.
5. *Ibidem*. 6 November. P. A1.
6. Citrin J. Language Politics and American Identity // *The Public Interest*. 1990. № 99. Spring.
7. Crawford J. Language Loyalties. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
8. Farkas S. A Lot to Be Thankful for. N.Y.: Public Agenda, 1998.
9. *New York Times*. 1997. 15 August. P. 39.
10. *Ibidem*. 1998. 5 June. P. A12.
11. Nunberg G. Linguists and the Official Language Movement // *Language*. 1989. № 65. September. P. 581.
12. *Rocky Mountain News*. 2002. 6 November.
13. Saussure F. Cours de linguistique générale. Ed. 2-ème. Paris, 1922.
14. Skerry P. Mexican Americans: the Ambivalent Minority. Cambridge: Harvard University Press, 1993. P. 258.
15. Tatalovich R. Nativism Reborn?: the Official English Language Movement and the American States. Lexington, KY: University Press of Kentucky, 1995.

**SOCIOLOGICAL AND CULTUROLOGICAL RESULTS OF LANGUAGE REFERENDUMS
IN THE USA AT THE END OF THE XXTH - THE BEGINNING OF THE XXIST CENTURIES**

Irina Ivanovna Skachkova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Linguistics and Inter-Cultural Communication
Volgograd Academy of State Service
irinask.2007@mail.ru

The article describes the referendums carried out in the USA in 1980-2002 finding out the Americans' attitude to bilingual education, ballot papers in other languages, except English and the official status of the English language. The author pays special attention to the sociological and culturological results of these referendums.

Key words and phrases: dominating language; minority language; bilingualism; bilingual education; language minorities; referendum; official language.

УДК 372.881.1

Материал статьи основан на детальном анализе понятий «тест», «тестирование», «тестовое задание». Основное внимание в работе автор акцентирует на разграничении понятий «тест» и «тестирование» в узком и широком смысле.

Ключевые слова и фразы: тест; тестирование; тестовое задание; субтест; система тестов; батарея тестов; структура тестов; лингводидактическое тестирование; лингводидактический тест.

Надежда Витальевна Сухорукова

*Кафедра иностранных языков в области геологии и нефтегазового дела
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
snv.80@mail.ru*

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ТЕСТ», «ТЕСТИРОВАНИЕ», «ТЕСТОВОЕ ЗАДАНИЕ»[©]

Анализ психолого-педагогической литературы показывает, что существуют различные определения понятия «тест».

М. И. Воскерчян опеределает тест как кратковременное, технически просто обставленное испытание, проводимое в равных для всех испытуемых условиях и имеющее вид такого задания, решение которого поддается количественному учету [1, с. 28-36].

В словаре под редакцией А. В. Петровского и М. Г. Ярошевского дается следующее определение: тест - система знаний, позволяющая измерить уровень определенного психического качества (свойства) личности [4, с. 396].

В. Д. Шадриков определяет тест как стандартизированную психологическую методику, направленную на диагностику качеств, состояний и функциональных характеристик личности и их количественную оценку [5, с. 3-9].